

УДК 811.111

РАЗВИТИЕ БАЗОВЫХ ПОНЯТИЙ И ПРИНЦИПОВ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

© Селезнева Ю.С., Кривченко И.Б.

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: julia.sele7neva@yandex.ru

Теория перевода представляет собой относительно молодую и активно развивающуюся науку. Целью данного исследования стало обращение к базовым понятиям и принципам переводоведения в трудах отечественных и зарубежных лингвистов в попытке выявить изменения, происходящие в теории и практике перевода.

Обзор существующих трудов по переводу показал значительную динамику. Одним из первых отечественных языковедов, положивших начало серьезному изучению лингвистических аспектов перевода, стал Я.И. Рецкер, опубликовавший в 1950 году статью, освещающую закономерности при переводе с одного языка на другой. Позже появилась череда трудов, посвященных вопросам перевода. Я.И. Рецкер, опираясь на анализ переводческой практики, различает три типа «закономерных соответствий», а именно: эквиваленты, аналоги и адекватные замены [1].

Значительное влияние на развитие теории перевода оказал выдающийся русский лингвист В.Н. Комиссаров, сформулировавший собственную концепцию «уровней эквивалентности перевода» [2]. Ученый считает, что для создания полноценного перевода от переводчика требуется не только высокий уровень профессионализма, но и глубокие познания во внеязыковых факторах. В фокусе внимания лингвистов, занимающихся проблемами перевода, оказались так называемые «фоновые» знания.

Середина XX века также ознаменовалась интересом зарубежных лингвистов к фундаментальному подходу к переводческому процессу. Так, Т. Сэвори рассматривает широкий ряд вопросов переводимости и формулирует четыре вида перевода по степени точности и по характеру переводимых материалов [3].

В двадцать первом веке учеными-лингвистами было сделано немало важных открытий, значимых для развития теории перевода. Русский лингвист В.С. Виноградов переосмысляет теорию закономерных соответствий В.Я. Рецкера и создает детальную классификацию лексических соответствий [4].

Т.А. Казакова развивает мысль, высказанную В.Н. Комиссаровым, подчеркивая, что важную роль при переводе играет то, в какой степени переводчик владеет исходной и переводящей культурами. В целом Т.А. Казакова формулирует основные переводческие техники и приемы [5]. В то же время И.С. Алексеева осуществляет еще одну попытку переосмысления теории Я.И. Рецкера и приводит типичные случаи закономерных соответствий: «однозначные», «вариантные соответствия», «трансформации» [6].

Наглядный пример динамики использования переводческих приемов в практической деятельности можно проследить на материале русских эквивалентов англоязычных фильмонимов. Вопросам перевода фильмонимов посвящены работы таких исследователей, как П.В. Иванова [7], И.Г. Милевич [8], Т.А. Исмаилова [9], Р.М. Вяткин [10]. В нашем исследовании за рабочее определение термина «фильмоним» принималось определение Ю.Н. Подымовой, по ее мнению, фильмоним

представляет собой «высказывание, репрезентирующее ситуацию, смоделированную фильмом, ее закодированный образ» [11, с. 5].

В рамках нашего исследования был проведен анализ динамики отбора стратегий при переводе названий британских и американских фильмов на русский язык. В процессе исследования нами была произведена сплошная выборка британских и американских фильмонимов, переведенных на русский язык. Материалом послужили заголовки фильмов жанров драма, комедия, боевик, мультфильм и ужасы 80–90-х годов и 2000-х годов. Самая яркая динамика прослеживается в трансформации переводческих стратегий фильмонимов американских мультфильмов и комедий. Мы можем констатировать снижение частоты использования прямого перевода более чем на 20 % в обоих случаях. В результате проведенного исследования был сделан вывод о том, что в XXI веке используются преимущественно стратегии полной и частичной трансформации, в отличие от 80–90-х годов XX века, когда превалировал способ прямого перевода кинозаголовков. В остальных исследуемых случаях настолько ощутимых изменений обнаружено не было, так как основным способом как был, так и остался прямой перевод. Хотя определенная тенденция к более частому использованию частичной и полной трансформации прослеживается и в рамках перевода американских драм, а также комедий, мультфильмов и боевиков Великобритании. Среди причин, которые могут объяснить такие значительные изменения в подходе к переводу именно комедий США, можно обозначить повышенный спрос у массовой аудитории на американские фильмы этого жанра. Соответственно, изменения в способе перевода зависят от маркетинговых условий.

Таким образом, можно сделать вывод, что глобальные процессы, происходящие в современном обществе, накладывают свой отпечаток на практические аспекты перевода.

Библиографический список

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 159 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. 253 с.
3. Сэвори Т. Искусство перевода. Лондон, 1952.
4. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М., 2004. 240 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2006. 320 с.
6. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004. 352 с.
7. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Ученые записки Ленинградского государственного областного университета им. А.С. Пушкина. СПб., 2005. Т. 14, вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. С. 218–226.
8. Милевич И.Г. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007. № 5. С. 65–71.
9. Исмаилова Т.А. Перевод названий фильмов // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 9. Вып. 15. 2017. С. 38–40.
10. Вяткин Р.М. Способы актуализации прагматического потенциала фильмонимов при переводе с английского языка на русский // Сборник статей VIII Международной научной конференции молодых ученых: в 2 ч. Ч. I. Современные лингвистические исследования. Екатеринбург, 2–19. С. 244–251.
11. Подымова Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2006. 25 с.